

Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования  
«Белорусский государственный  
экономический университет»

В.Н. Шимов

«15» \_\_\_\_\_ 2015 г.  
Регистрационный № УД 490-151уч.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**  
(1 ин. яз.)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине  
для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных  
коммуникаций (по направлениям)»

2015 г.

## **СОСТАВИТЕЛЬ:**

*Ковалевская И.И.*, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

## **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

*Новик Н.А.*, заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

*Пинчук О.В.*, заведующий кафедрой иностранных языков учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», кандидат филологических наук, доцент.

## **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»  
(протокол № 10 от 19.05.2015г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»  
(протокол № 5 от 24.06. 2015 г.).

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина “Практический курс перевода (1 ин. яз.)” занимает ведущее место в образовательном процессе студентов по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», квалификация – «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт», является продолжением учебной дисциплины «Основы перевода (1 ин. яз.)», ориентированной на изучение микролингвистических (лексико-грамматических) вопросов перевода с английского языка на русский, и предшествует более углубленному изучению вопросов, раскрывающих особенности отдельных видов перевода – письменного, устного, реферативного и синхронного.

### Цели и задачи учебной дисциплины

Основной целью учебной дисциплины “Практический курс перевода (1 ин. яз.)” является формирование навыков и умений, необходимых для успешного выполнения перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

К основным задачам учебной дисциплины относятся:

- формирование умения определять ситуации, в которых необходимо произвести лексическо-грамматические и стилистические преобразования исходных единиц;
- обучение приемам эффективного преобразования при переводе с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм английского и русского языков;
- формирование умений правильного оформления своего высказывания на переводящем языке с целью точной передачи информационной структуры и функционального аспекта исходного текста.

### Требования к освоению учебной дисциплины

В результате изучения учебной дисциплины студенты должны

#### ЗНАТЬ:

- регулярные соответствия в языке перевода грамматическим и лексическим единицам английского языка;
- переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- методы и принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- основные требования к качеству перевода;

- основные положения морального кодекса переводчика, отражающего патриотические и этические нормы поведения;

#### УМЕТЬ:

- критически оценивать качество выполняемого перевода;
- осуществлять профессиональную деятельность переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения (СЛК-12);
- анализировать возникающие переводческие трудности (ПК-9);
- находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода (ПК-10);
- самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться технологиями в процессе осуществления перевода (ПК-11);

#### ВЛАДЕТЬ:

- системным и сравнительным анализом (АК-2);
- исследовательскими навыками (АК-3);
- навыками, связанными с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером (АК-7);
- методами анализа проблемных ситуаций в сфере переводческой деятельности (АК-14).

Изучение программы учебной дисциплины «Практический курс перевода (1 ин. яз.)» проводится на запланированных учебным планом аудиторных занятиях.

Всего аудиторных часов по учебной дисциплине – 108, из них практические занятия – 108 часов.

Рекомендуемая форма контроля – зачет.

# СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

## Раздел 1. Лексико-семантические аспекты перевода

### *Тема 1. Лексическое значение слова и перевод*

Проблемы передачи денотативного значения слов: омонимия, полисемия и синонимия лексических единиц в переводе.

### *Тема 2. Лексические соответствия и трансформации*

Лексические соответствия и их виды. Лексические трансформации: генерализация, конкретизация, модуляция, антонимический перевод. Применение комплексных видов трансформаций. Добавление. Опускание. Компенсация. Компрессия. Описательный перевод. Транслитерация, транскрипция.

Роль контекста при выборе переводческих соответствий. Виды контекстов.

### *Тема 3. Перевод лексических единиц разных групп*

Нейтральная, книжно-литературная (поэтические слова, архаизмы, неологизмы, терминология, заимствования), разговорно-бытовая лексика (жаргон, профессионализмы, вульгаризмы, просторечье, сленг) и сокращения.

Антропонимы, топонимы, гидронимы и другие типы имен собственных. Исторически сложившиеся соответствия топонимов и других типов имен собственных. Имена собственные с нарицательной частью.

Интернациональные и псевдоинтернациональные слова: полное и частичное расхождение в их семантике, сочетаемости, стилистическом потенциале и степени вовлечения фоновых знаний носителя языка.

Фразеологические единицы. Идеоматичность и образность фразеологических единиц. Идиомы (фразеологические сращения) и устойчивые метафорические сочетания (фразеологические единства), в том числе – пословицы и поговорки. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение.

Способы перевода свободных словосочетаний: генерализация и конкретизация, метонимический перенос, семантическое перераспределение, компрессия.

Лексика, обозначающая национально-специфические реалии Классификация реалий. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики: калькирование (семантическое и лексическое); параллельное подключение; описание; комментарий; замена видового термина родовым.

## **Раздел 2. Грамматические аспекты перевода**

### ***Тема 4. Трансформации при несовпадении эквивалентных форм и конструкций в языке перевода***

Передача категории числа, рода, лица существительного, прилагательного местоимения при переводе. Замены частей речи. Союзы и наречия. Время, вид, число, лицо, наклонение, залог в категориях глагола – варианты соответствий и адекватность замен. Согласование времен и временная система языка перевода. Модальность и средства ее передачи в языке перевода.

### ***Тема 5. Трансформации, связанные с особенностями словообразования в языке перевода***

Словообразовательные суффиксы и особенности их передачи в тексте перевода.

### ***Тема 6. Синтаксические трансформации и замены***

Перевод однородных членов; вводных предложений; предложений, содержащих оговорки. Синтаксические конструкции и варианты соответствий. Особенности выражения подлежащего, главного и придаточного предложения при переводе на английский язык. Дополнения и обстоятельства, особенности их перевода. Перевод атрибутивных препозитивных цепочек. Особенности передачи в тексте перевода инверсии, тема-рематического членения, структурно-коммуникативных типов предложения (односоставные предложения, эллипсис, транспонирование, отрицательные конструкции, безличное и неопределенно-личное предложение), конструкций простого и сложного предложения.

Транспозиции, объединение и разделение предложений, замена подчинения сочинением, замена главного предложения на придаточное, добавления и усечения. Закономерности и обоснованность синтаксических упрощений и усложнений.

## **Раздел 3. Стилистические аспекты перевода**

### ***Тема 7. Экспрессивность и перевод***

Особенности выражения экспрессии в английском и русском языках. Сохранение экспрессивного эффекта при переводе. Снижение экспрессивности при переводе. Перевод экспрессивно-стилистических средств (аллитерация, двойные отрицания, заимствования, модальные определители и др.).

### ***Тема 8. Передача образных лексических стилистических средств в тексте перевода***

Приемы перевода метафорических единиц и метонимии. Компенсация. Передача иронии в тексте перевода.

### ***Тема 9. Передача экспрессивных синтаксических конструкций в тексте перевода***

Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции. Способы компрессии в языке оригинала и языке перевода.

### ***Тема 10. Текст и перевод***

Текст как основная единица перевода. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе. Функциональные стили и перевод. Степень релевантности передачи функционально-стилистических свойств оригинала в переводе в зависимости от условий и цели перевода. Способы сохранения стилистического регистра в переводе.





III	Функционально-стилистические аспекты перевода					[2,3,9,10]		
7.	Экспрессивность и перевод		12			[1,2,3,5,14]		
8.	Передача образных лексических стилистических средств в тексте перевода		12			[1,2,3,9]		
9.	Передача экспрессивных синтаксических конструкций в тексте перевода		12			[1,2,3,9]		
10.	Текст и перевод		12			[2,3,6,7]		
								Письменный перевод
	<b>Итого</b>		108					<b>Зачет (диф.)</b>

**ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**  
**Методические рекомендации по организации самостоятельной работы**  
**студентов по учебной дисциплине**  
**“Практический курс перевода (1 ин. яз.)”**

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностической формы контроля (письменного перевода);
- подготовка к зачету.

## ЛИТЕРАТУРА

### Основная

1. *Бреус, Е. В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – 2 – е изд., испр. и доп. – М.: УРАО, 2000. – 207 с.
2. Курс перевода с русского языка на английский: учеб.-метод пособие / Л.Ф. Дмитриева [и др.]; МГЛУ; под ред. Л.Ф. Дмитриевой. – Минск, 2003.– 64 с.
3. Курс перевода с английского языка на русский: учеб.-метод пособие / Л.Ф. Дмитриева [и др.]; МГЛУ. – Минск, 2004. – 85 с.
4. *Слепович, В. С.* Практический курс перевода с русского на английский = Russian →English Practical Translation Course / В. С. Слепович. – Минск: БГЭУ, 2004.- 263 с.
5. *Golikova, Zh.A.* Learn to Translate by Translating from English into Russian / Zh.A. Golikova. – М.: Новое знание, 2005. – 227 с.

### Дополнительная


6. *Алексеева, И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд.-во «Союз», 2001.– 288 с.
7. *Валеева, Н.Г.* Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты / Н.Г. Валеева. – М.: РУДН, 2010. – 245 с.
8. *Виноградов, В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Изд.-во ин.-та общ. и сред. образ. РАО, 2001. 224 с.
9. *Ковалевская, И.И.* Теория перевода: курс лекций / И.И. Ковалевская. – Минск: БГЭУ, 2013. – 102 с.
10. *Комиссаров, В.Н.* Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров.— М.: ЭТС, 2002 .— 420 [1] с.
11. *Комиссаров, В.Н.* Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров, Коралова, А.Л. – М.: Высш. шк., 1990. – 127 с.
12. *Латышев, Л.К.* Технологии перевода: учеб. пособие / Л.К. Латышев; под ред. Н.И. Крыловой. – М.: НВИ – Тезаурус, 2000. – 280 с.
13. *Влахов, С.* Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Междунар. отн., 1980. – 352 с.
14. *Казакова, Т.А.* Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Изд. «Союз», 2000. – 320 с.

15. *Кунцевич С.Е.* Грамматические трудности перевода: учеб. пособие / С.Е. Кунцевич, Н.Ф. Смирнова; МГЛУ; под ред. С.Е. Кунцевич. – Минск, 1999.– 64с.

16. *Cronin, M.* Translation and Globalization / M. Cronin. – Repr. ed. – London; New-York: Routledge, 2004. – X, 197 p.

17. *Roger, T.* Translation and Translating: Theory and Practice / B.T. Roger. – London: Addison Wesley Publishing Company, 1991. – 298 p.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО  
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ  
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (1 ИН. ЯЗ.) С ДРУГИМИ  
ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Основы перевода (1 ин. яз.)	Кафедра теории и практики английской речи	нет 	Программа утверждена кафедрой межкультурной экономической коммуникации 19.05.2015 г. Протокол №10

## ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на \_\_\_\_ / \_\_\_\_ учебный год

№ п/ п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
межкультурной экономической коммуникации  
(протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.)

Заведующий кафедрой  
кандидат филологических наук,  
доцент

\_\_\_\_\_ Н.П. Могиленских

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета  
кандидат филологических наук,  
доцент

\_\_\_\_\_ Н.В. Попок